



Héctor Jorge Aires

GENERAL DATA

Name	Héctor Jorge Aires
Address	Av. Mestre 1080 – Depto. 6 F – Córdoba (5008) – Argentina
Phone (Arg.)	+54 351 234 6168
Phone (Spain)	+34 645 083352
E-mail	hectoraires@gmail.com

EDUCATION

Languages	English (Argentine Association of British Culture)
University Degree	Electrical Engineer (6 years advanced course)
University	Universidad Tecnológica Nacional Regional Córdoba

WORKING EXPERIENCE

A) 2002 up to present

Full time (UK/USA) English into Spanish Translator (European, Latin America or US Spanish-speaking communities) in the Technical Engineering field.

Type of documents I translate and/or edit, if required

Engineering documents
Engineering Standards
Commercial and technical brochures
Commercial documents
PC Presentations
Operation guides
Mounting or assembly manuals
Maintenance and service manuals
Procedure manuals
Datasheets with units and/or data
Blueprints and/or drawings
Web pages
Quality manuals

Fields of specialization

- Automation
- Automotive
- Buildings, Construction, Civil Engineering
- Electrical, Mechanical, Electronic and Process Engineering
- Health, Safety and Pharma
- Industrial Safety & Fire Protection
- Machinery
- Power Industry
 - Power Quality and Power Contracts
 - Generation (includes steam powered engines), Transmission & Distribution
- Software & SCADAs
- Utilities (Power, Gas, Waterworks, Sewers, Sewage)

Overview of translated subjects (operation, maintenance and repairing manuals, spec sheets, brochures & catalogues)

• Electrical engineering

Hundreds of projects on a variety of subjects hard to detail (LV & MV breakers and switches [oil, vacuum, SF6, air, pole mounted, pad mounted, submersible, reclosers]; T & D transformers; EHV capacitive transformers; transducers; protective relays (overcurrent, impedance, voltage, frequency, etc.); hot line equipment; insulators (polymeric, porcelain); arresters; LV, MV & HV cables and connectors; overhead power systems (LV, MV & HV, bare, insulated, protected); power station testing instruments, arrester testing, etc.); overhead power line hardware (LV, MV, HV, EHV), etc.

• Mechanical engineering

Agitators for waste water plants (installation, maintenance and repairing manuals)
Air train for the Benito Juárez International Airport (México City), installation and operation manuals.
Ammonia recovery plants operating manual
Asphalt shingle grinders
Automatic table cutting machines for leather, fabrics, and rolled goods
Batter/breading machinery
Belts, bands, timing belts
Boiler combustion chamber TV camera (Retraction unit, HW, multi-sensor, media supply water, control manuals)
Boilers for domestic and heating water
Buckets for mining industry (repair manuals)
Chromatography fittings and valves
Control systems equipment inspection and report installation and commissioning services for one nitric acid train and two ammonia trains
Corrugated paper plants (operation, maintenance manuals)
Compressor products
Crushing and sizing mining machinery
Dual plate check valves
Ductile iron pipe systems
Dust collectors
EB and UV energy curing systems for films packaging, etc.
Electrostatic precipitators (Alstom Power) for power plant (operation and maintenance manuals)
Evaporative Cooling Systems (Operation and Maintenance Manuals)
Flanges
Flotation cells plant (Gold) - Computer-based installation, operation, and maintenance training course for Performance Associates Inc. (Tucson, Arizona, USA)
Fluid flow management
Fluid control components (relief valves, check valves, excess flow valves, micron filters)
Freeze drying (lyophilization) plants (operation, maintenance manuals)
Frit oven combustion system (operating manual and electrical drawings)
Fuel cell (solid oxide) generators
Fuel transfer pumps
Gas recovery systems (operation, maintenance manuals)
Gas springs (controlled and fixed) for stamping presses
Gen sets (operation, maintenance, repairing manuals)
Handy tools for meat processing lines (cutters, trimmers, cleaning tools)
Haulers for mining industry (operation and repair manuals)
Hazardous area diesel oil installations (operation, maintenance manuals)
Hydronic air handlers (mounting and maintenance manuals)
Hydronic boilers (mounting and maintenance manuals)
Hoists up to 10 ton (operation, maintenance and repairing manuals)
Horizontal grinders for the forestry industry and agricultural waste
Hydraulic accumulators
Hydraulic systems
Hydraulic hoses and fittings
HVAC, technical press releases for "The HVAC Technicians Guide Magazine", issues 1 to 4
Industrial, commercial & domestic heaters (operation, maintenance manuals)
Industrial diamond products (diamond core bits, reaming shells, casing shoes, diamond thin wall core bits for concrete/asphalt, diamond saw blades for cutting core samples, lifters, lifter cases, stop rings, landing rings, inner tube stabilizers, core barrels)
Industrial oils and greases
Instrument manifolds – 2, 3, 5 valves
LPG storage tanks (operation, maintenance manuals)

Lifting equipment for utilities (operation, maintenance manuals)
Lifting and moving equipment for warehouses (operation, maintenance manuals)
Magnetic drills, hole punchers and tools
Metro/railway's access control systems
Mining screens
Mobile bagging systems
Mobile telescopic lighting towers
Molybdenum concentration plant - Computer-based installation, operation, and maintenance training course for Performance Associates Inc. (Tucson, Arizona, USA)
Mounting and insulation instructions for power plant diffuser
Parallel twin screw extruders
Passenger boarding bridges for airports (installation and maintenance manuals)
Picking, packaging and palletizing robotic lines (operation manuals)
Pipe cleaning equipment, pigging
Pneumatic actuators for valves
Precision agriculture equipment (GIS field mapping, GIS & laser water management and land leveling systems, guidance mapping and automatic electric/hydraulic steering, guidance light bar mapping, weather systems, seed, and spray rate control, etc.)
Pressure oxidation plant (Gold) - Computer-based installation, operation, and maintenance training course for Performance Associates Inc. (Tucson, Arizona, USA)
Printing and binding machines
Poultry sizing and batching machines
Punching tools and presses
Quick coupling and fittings
Rail grinding for the railway industry (operation manual)
Railway switches and crossings
Refrigerated merchandisers installation and operation manuals
Refrigerators and freezers for flammable materials / hazardous locations, health and science uses
Roller bearings
Rubber compounds, industry and automotive (brochures)
SAG milling plant (Gold) - Computer-based installation, operation, and maintenance training course for Performance Associates Inc. (Tucson, Arizona, USA)
Sampling cylinders –spun and formed– for liquid/gas applications and safety relief devices
Scrap Conveyor System
Sewing, sealing, hot air, gluing and bag handling systems (operation and repair manuals)
Solid oxide fuel cells (SOFC)
Soot blowers for boilers, heaters, and furnaces (operation, maintenance, repairing manuals)
Sorting machinery (operation, maintenance, repairing manuals)
Standalone touch-screen access locks
Steam turbine-generator systems (operation, maintenance manuals)
Sump and submersible pumps
The Powder Coating Institute Magazine
Trailers for mining industry up to 1600 Ton
Tube de-burring and reaming tools
Tube fittings –2 ferrules, mixed, threaded, flared– precision instruments fittings, quick fittings, and tools
Tube, pipe, and profile bending machinery
Turbo compressors (operation, maintenance, repairing manuals)
Turning & milling centers (operation, maintenance, repairing manuals)
Valves (needle, ball, metering, plug, pack-less (bellow, diaphragm), selectable 2, 3, 5 and 7 ways) for liquid/gas high pressure/temperature applications
Vibrating screens and meshes
Vibrating screens plant (Gold) - Computer-based installation, operation, and maintenance training course for Performance Associates Inc. (Tucson, Arizona, USA)
Waste water agitators (operation, maintenance, repairing manuals)
Water heaters (tankless, condensing, non-condensing)
Wet processing plants for sand & aggregates, mining, C&D recycling, industrial sands, environmental sectors
Wicket gate and hydraulic turbine bushings
Wind chargers (Eolic generation)
Wood chip processors

- **Welding and cutting equipment** (brochures, press releases and operation, maintenance, repairing and software manuals, + 5 million words)
MIG, TIG, SMAW, FCAW, SAW welding equipment
PLASMA, LASER, CAC-A, OXIFUEL cutting and grooving equipment
Robotic systems
Engine driven systems
Cutting tables (manual & CNC) and cutting accessories
Wire feeders
Welding wires and electrodes
Torches (plasma, oxi-fuel, MIG, Laser)
Aluminum welding training course
Stainless steel welding training course
Gas metal arc welding (GMAW) training course
Hard-facing welding course
Certification manual for welding inspectors. Fourth edition (AWS)
Specification for fusion welding for aerospace applications (AWS D17.1/D17.1M:2010)
English – Spanish glossary for the American Welding Society (AWS)
Solder tin and lead-free alloys for surface mounting, solvents, fluxes, preformed shapes
Pipe weld purging systems

- **Electronic and telecommunication engineering, instruments, and software**
Access control software (operation manual)
Agriculture weather monitoring systems Audio amplifiers
Environmental noise evaluation and management airport software (operation manuals)
Combustion analyzers
Communication assisted measuring and operation systems
Communication between electrical protective devices
Control software for fluid bed coaters (operation manuals)
Dictation and transcription equipment
Dictation and transcription software
Digital protective relays (operation manuals)
Distributed control systems
Driving training simulator system and software (operation manuals)
eFix control software
Electrical and electronic circuit development and testing software
Electrostatic precipitators – Monitor and control software (operation manual) – Alstom Power Electrostatic precipitators – Process I/O bus (installation instructions) – Alstom Power Electrostatic precipitators – Ethernet network (Setup manual) – Alstom Power Electrostatic precipitators – Operator's and installation manual
EPICIII Ethernet controller – Alstom Power
Flow meters and transmitters
Gas detectors (Carbon Monoxide, Hydrogen Sulfide, Methane, Oxygen, Propane, Ammonia, Carbon Dioxide, Sulfur Dioxide, Combustible Gases)
Gensets & engines electronic controls
GX Works2 software for Mitsubishi controllers (user guide)
Handheld printers (software, manuals, user guides, etc.)
High security identification documents and passports hardware and software (operation manual)
HVAC wireless instruments & probes brochures (in-duct psychrometer and air velocity heads, clamp meter, multimeter, anemometer)
Industrial LCD monitors software
Instrumentation installation, operation, and maintenance manuals for ball valves (Neles)
Displacer level transmitter model E3 (Modulelevel)
Tank blanketing valves models ACE95 and ACE95Sr (Fisher)
Globe valves Series G110 (Hammeldahl)
Diaphragm actuators IMO type R (Hammeldahl)
Intelligent fire alarm and suppression systems (installation, operation, and maintenance manuals)
Intelligent fire alarm and suppression systems software manuals
KVM switches
Lathes & milling machining CNC's software (operation manuals)
Machining center software (operation manual)
Maintenance and cleaning tools for HVAC systems, plants, and facilities
Marine propulsion control and navigation system (operation manual)
Measuring instruments
Modbus/TCP memory map manual for EPIC III Ethernet controller (Alstom Power)
Online analyzers for large generators and motors - flux, wedges, partial discharges, etc. (operation manuals)

Operation and service manuals for large electric motors and alternators
Programmable intelligent controllers (user manuals)
Programmable logic controllers (user manuals)
Power Distribution Units (PDUs)
Power systems protection course for engineers
Ready concrete and aggregate dispatch software (batching, billing, fleet management, financial control, invoicing, lien management, order entry, quotation, ticketing, and truck tracking)
Remote security systems for fences and perimeter walls (operation, maintenance, repairing manuals)
SCADA software for power distribution and transmission utilities (distribution automation, management, analysis, simulation, reliability, load flow and short circuit calculations, application, others)
Sorting machinery (software manuals)
Stubs and spas controls and lighting
Sports video analysis software
Transducers
Turbo compressors SCADA system
UPS systems for servers
Winding analyzers

- **Construction**

Air conditioners and oil furnaces (geothermal, schools, equipment and telecom shelters)
Assembly of prefabricated wooden houses
Concrete construction chemicals
Contractors Guide for Sewer (Uni-Bell PVC Pipe Association)
Contractors Guide for Water (Uni-Bell PVC Pipe Association)
Construction standards for Hyatt Hotels Corporation
Elastomeric waterproofing membranes and topcoats
Faucets and valves (kitchen and bath)
Fasteners (cage nuts, U-nuts, clips, push-on nuts, stamped, etc.)
Flexible foam insulating systems for mechanical systems (pipes) application manual
Glass foam blocks, jackets, tapes, sealants, adhesives, and primers for thermal insulation
Ground reinforcement with geosynthetics grids
Installation Guide for Gasketed Joint PVC Pressure Pipe (Uni-Bell PVC Pipe Association)
Installation Guide for Solid-Wall PVC Sewer Pipe (Uni-Bell PVC Pipe Association)
Laminated glass interlayers
Large drilling hammers and bits (up to 1300 mm)
Lifting and rigging equipment for the construction industry
PET foam for composite applications in wind energy, building & construction, transport, marine and general industry
PVC Pressure Pipe Tapping Guide (Uni-Bell PVC Pipe Association)
Road maintenance plans
Roofing and waterproofing systems (PPS presentations)
Soil movement
Stone countertops installation procedures
Vinyl windows and doors system
Woodgrain concentrates for the construction industry

- **Automotive**

Advertising for Ford, Lincoln, Mercury, Mazda, Jaguar, Land Rover, Mini Cooper Clubman and Volvo vehicles
Audio & GPS systems
Automatic transmissions for trucks, buses, and heavy machinery (repair manuals)
Automotive diagnosis tools
Automotive industry guideline on REACH Regulation (**R**egistration, **E**valuation, **A**uthorization of **C**hemicals)
Car manufacturer technical service bulletins (210 bulletins up to December 2010)
Concept cars show reports
Electrical parts replacement course for VW Jetta Hybrid
Financial plans for Ford, Lincoln, Mercury, Mazda, Jaguar, Land Rover and Volvo vehicles
Forged aluminum wheels
Hitch installation manuals for Chevrolet, GMC, Ford, Dodge, Nissan, Mazda, Jeep, Isuzu (more than 40 models)
Owner's manuals and quick guides (VW Passat, VW Touareg, VW Golf, VW Phaeton, Suzuki Swift, Suzuki Fun)
Parts replacement procedures
Repairing manual (mechanics) for Suzuki Grand Vitara
Repairing manual (mechanics) for Isuzu Trucks
Scripts for automatic transmission advertising (Mack trucks)
Service guides for parts replacement (ball joints, suspension bushings, alignment, etc.)
Service trucks tracking system

Steering Linkages

Training course for mechanics (73 chapters)

Training course on automatic transmissions (Mack trucks)

Tires/rims/wheels repairing course for tire service employees (Tire Industry Association, 16 chapters)

Troubleshooting manuals for buses and trucks automatic transmissions

Truck led lamps (DOT clearance, markers, dome, strobe, low profile, stop, tail, turn, work lamps)

Truck maintenance manuals (Freightliner Columbia)

- **Health, safety, and pharma related**

Behavioral driving

Closed-circuit, self-contained breathing apparatus (user, maintenance, repairing manuals)

Consent procedures for a research study to evaluate new drugs in pancreatic cancer patients

Consent procedures for a research study to evaluate new drugs in metastatic cancer patients

Consent procedures for a research study to evaluate new drugs in metastatic renal cancer patients

Environmental contamination cleaning and mitigating technologies

Eye protection tips for the forging industry

Fire-fighting:

- Equipment for large vehicles and heavy machinery for the mining, agribusiness, timber, and waste management industries

- Fire safety training tools

- Foam mixers, pumps, and firefighting equipment

- Personal protective equipment and gear for fire fighters

Fluid bed coaters for laboratory and production units (operation, maintenance, repairing manuals)

Gelatin capsules filling and sealing machines (powder and liquid) (operation, maintenance, repairing manuals)

Health care procedures for a children's hospital

Humidifiers, vaporizers, thermometers, blood pressure monitors, air purifiers, fans, air circulators, portable heaters, heating pads and insect control devices (web pages and manuals)

Inspection procedures for tankers terminal berths according to OCIMF guidelines

Laboratory equipment and software for Life Science Education

Laboratory tests sample preparing machine for allergen tests (software and operation)

Ladder safety

Low-profile trans gastric-jejunal feeding device

Magnetic resonance equipment (operation manual, patient and coils positioning manual)

Safety procedures manual in construction industry

Small bore imaging equipment for clinical studies

Tech Safety Lines:

- Training equipment and facilities for first responders

- Competent Tower Climber Student Manual

- Fall Protection Awareness Manual

- Competent Wind Turbine Climber Student Manual

- Confined Space Awareness & Entry Student Manual

- **Other**

Advertising brochures for Comfortech 2007 & 2008 (HVAC Fair)

Advertising inserts for HVAC magazine

Anti-stick coatings

Aquarium equipment (pumps, filters, lights, pellet reactors, protein skimmers, etc.)

Baseboard strippers

Batteries

B2B lead generation

Brochures for the European Local Transport Information Service (ELTIS)

Chemical products (cleaners, lubes, resins, others)

Codes of corporate conduct

Commercial proposals on broadband videos

Cosmeceutical and nutraceutical product line

Dielectric greases

Domestic thermostats, several models

Email etiquette

Executive incentive schemes

Financial press releases

Gold & silver mining

Hand wash dish detergents

Hydronic Air Handler Installation and Operation Manual

Hydroponics coco peat products

Insulated protective clothing and accessories
Lamps and fixtures for Royal Philips Electronics
LED lighting systems and fixtures (Phoenix Lighting)
Legal forms for the Saint Paul Police Department and Michigan State Government (Housing discrimination, Rights and services for crime victims, Miranda rights, Stalking, Dating violence, Personal protection orders, others)
Lenses, zooms and IR illuminators for CCTV
License agreements
Lighting appliances for professional photographers
Magazine: The HVAC Technicians Guide
Material safety data sheets for a wide variety of materials
Member's book and savings guide for an electric cooperative
Mortgage loans
Odor control fogger
Protective Coatings and Engineering Composites
Quality manuals
Rebate certificates
Refrigerated beverage and wine cellars
Refrigerated drawers
Small appliances
Surveys for Central America Road Construction Plan
Thermal transfer ribbon technical data sheets
Vacuum cleaner user manual
Wine refrigerated cellars

Software skills

- Adobe FrameMaker 10.0
- Adobe InDesign 2022
- MSOffice suite
- Adobe Acrobat DC
- SDL Trados Studio 2019

References on request

B) (1980-2000)

B.1) As Application Engineer of electrical and mechanical equipment manufacturing companies

Company	Equipment
A. B. CHANCE (USA)	Electrical and safety equipment for utilities. Hot line tools and training.
AFEISA (Spain)	Lighting controls and energy saving devices.
ALSTOM (France-UK)	Protection relays and transducers.
AVATOR (Argentina)	Polymeric insulators up to 220 kV.
CANADA POWER (Canada)	MV Submersible distribution switches.
CAVANNA (Argentina)	Accessories for LV Quadruplex Cables and MV overhead distribution lines.
CIRCUTOR (Spain)	Measurement, analysis, and PQ equipment. Energy management.
DELGA (Argentina)	Explosion proof and watertight electric equipment.
ELASTIMOLD (USA)	Pre-molded connectors for URD.
ERICO (USA)	Exothermic connections, grounding systems, grounding studies.
HENDRIX (USA)	Compact overhead distribution systems up to 69 kV.
HITACHI (Japan)	Inverters.
HARTMANN & BRAUN (Germany)	Instrumentation and control equipment. Combustion gas analyzers
NILED (Spain)	Connectors and accessories for LV Quadruplex Cables.
POSITRON (Canada)	Insulator testers.
PRODEL (Argentina)	Fault detectors for OH and URD distribution lines.
STROMBERG (Finland)	Industrial electric equipment.
TEXAS INSTRUMENTS (Argentina)	Programmable Logical Controllers (PLC).
TRANSINOR (Norway)	MOSA arresters control equipment for in-service monitoring.
ZOLODA (Argentina)	Switchboard accessories.

B.2) CONINTEX Inc. Electrical Distribution & Industrial Engineering

Position: Contract Manager – Partner 50%. (Staff: 50)

On request I can send you my CV as an engineer, including brief information about contracts & projects.

C) (1968-1979)

As Employee / Position

Retailers of electrical equipment / Sales and technical assistant Electrical Industrial Contractors / Contract Manager

D) Engineering Courses

Application of Fuses in Primary Distribution (A.B. Chance – Centralia – MO - USA)
 Application of overcurrent relaying (ALSTOM - Buenos Aires)
 Application of Preformed Materials in Overhead Distribution and Transmission (PLP – Sao Pablo - Brasil)
 Distributed Control (Texas Instruments - Buenos Aires)
 Exothermic conductor connections (Cadweld S.A. – Santiago - Chile)
 Fuse Protection in Power Systems (U.T.N. - Córdoba)
 German (Goethe Institute - Córdoba) - Two years
 Grounding Systems (C.E.D.E. - Buenos Aires)
 Harmonic's Seminar (INEPAR – Sao Pablo - Brasil)
 Hot Line Distribution Maintenance (A.B. Chance – Centralia – MO - USA)
 Hot Line Transmission Maintenance (A.B. Chance – Centralia – MO - USA)
 Lighting courses (E.P.E.C. - Córdoba)
 Microprocessors (Escuela de capacitación E.P.E.C. - Córdoba – One year)
 Non-conventional Primary Distribution Systems (Hendrix Wire & Cable – Milford – NH - USA)
 PLC Application (Texas Instruments - Buenos Aires)
 PLC Programming (Texas Instruments - Buenos Aires)
 Power Quality (E.P.E.C. - Córdoba)
 Self-Protected Transformers (Westinghouse Corp. – Atlanta – GA - USA)
 Seminar in URD Automated Distribution Systems based on the use of Submersible Switches and RTUs (Canada Power – Quindar Corp. – Elastimold – Microwave - Buenos Aires)
 Temporary Grounding (A.B. Chance – Centralia – MO - USA)

Instructor for

Compact Overhead Distribution Systems. Design and Mounting (Electrical Engineers and Electric Utilities)
 Design of explosion-proof electrical constructions (U.N.C. - Córdoba)
 PLC's Application and Theory (U.N.C. - Córdoba)
 Temporary grounding. Theory and Operation (Electric Cooperatives)
 Use of polymeric insulators (Electrical Engineers and Electric Utilities)

Notes

E.P.E.C.: Córdoba Provincial Utility U.N.C.: Córdoba National University U.T.N.: National Technological University